



Centre culturel *La Ronde inc.*

120, rue Kent, Timmins, ON P4N 7S4 ** www.larondetimmins.ca
Tél.: 705-267-8401 Téléc.: 705-267-8403

Formulaire de politiques et de règlements
Policies and regulations information.

Le Relais



2021-2022

Un service d'animation culturelle parascolaire avant et après l'école!

– *A before and after school daycare program!*

Qu'est-ce que Le Relais? *What is Le Relais?*

Le Relais est un service d'animation culturelle et d'activités parascolaires licencié qui saura amuser et divertir les enfants. Ce service est offert avant et après l'école et est destiné aux élèves âgés de 4 à 12 ans qui fréquentent les écoles participantes du Conseil Scolaire Catholique de District des Grandes Rivières (Écoles catholiques Don-Bosco, St-Dominique, Jacques-Cartier, St-Jude, St-Gérard et Louis-Rhéaume).

Le Relais is a licensed daycare program that assures the supervision of your children along with fun activities that will surely keep them entertained. This service offered before and after school is destined for students aged 4 to 12 years old, who attend our participating schools from Conseil scolaire catholique de district des Grandes-Rivières (Don-Bosco, St-Dominique, Jacques-Cartier, St-Jude, St-Gérard and Louis-Rhéaume).

Où est offert ce service? *Where is the service offered?*

Le Relais se déroule dans les écoles soit dans une salle de classe, dans la bibliothèque, dans le gymnase, dans la salle d'ordinateurs ou dans la cour d'école. **Les locaux peuvent changer à cause du Covid-19. Nous ne pourrions pas avoir accès à tous les endroits dus au Covid-19.**

Le Relais takes place at the schools either in a classroom, in the library, in the gym, in the computer room or in the schoolyard. These locations might change or we might not have access to all the areas, due to Covid-19.

Quelles sont les heures de service? *What are the hours of service?*

Les enfants sont accueillis de 7 h à 8 h 30 et 15 h à 18 h. Le Relais débute à la rentrée des classes et prend fin la dernière journée de classe.

The children are welcome from 7a.m. to 8:30a.m. and from 3p.m. to 6p.m. Le Relais programs begin the first day of school, and ends on the last day of school.

Comment s'inscrire? *How do I sign up?*

Une fois le formulaire complété, veuillez simplement l'envoyer par courriel à relais@larondetimmings.ca, ou par télécopieur au 705-267-8403. Pour plus de renseignements vous pouvez visiter notre site web à l'adresse : <https://www.larondetimmings.ca/services/le-relais/>.

Once the forms filled out, please send the Registration Forms by email at relais@larondetimmings.ca, or by fax at 705-267-8403. For more information, you can visit our web site at: <https://www.larondetimmings.ca/services/le-relais/>.

Paielement – *Payment*

Tout paiement doit être fait au Centre culturel La Ronde soit par chèque, débit, carte de crédit, comptant, par la poste (chèque), par téléphone (carte de crédit), par virement électronique (courriel), ou en personne (si le confinement est soulevé) ou tout simplement en remplissant le formulaire de carte de crédit, donnant la permission au personnel du Centre, de faire les paiements à chaque facture.

All payments must be made at Le Centre culturel La Ronde by cheque, debit, credit card, cash, by mail (cheque), by telephone (credit card), E-Transfer (email), in person (provided that the confinement is lifted), or simply fill in the credit card form, giving permission to the staff of Le Centre culturel La Ronde, to make payments on each invoice.

*** Il est **absolument** nécessaire que vous fassiez parvenir vos horaires avec les calendriers inclus dans la trousse du Relais **1 mois à l'avance**. Si votre horaire n'est pas remis à temps, il se peut que nous ne puissions pas garantir une place pour votre enfant. ***

Veillez noter que dès que nous recevons les réservations dans vos calendriers, nous allons vous facturer pour les jours identifiés dans votre horaire, que l'enfant soit présent ou non. (Nous devons être avisés le plus tôt possible d'une absence)

**** It is **necessary** that you send your schedule with the calendars included in the Registration Forms, **1 month in advance**, if the schedule is sent to us, it might not secure your child's place. ****

Please note that as soon as we receive your reservations in the calendars, we will bill you for the days that you have identified in your schedule, whether your child is present or not. (We must be notified as soon as possible of the absence of your child)

Virement électronique / E-Transfer

\$\$\$\$\$ Paiements / Payments \$\$\$\$\$

Tous paiements doivent être faits à chaque facture au Centre culturel La Ronde, soit en personne, chèque (il y a un frais de 25.00\$ pour tout chèque sans provision), débit, carte de crédit, comptant, par téléphone ou virement électronique au courriel : TEF@larondetimmings.ca

Pour effectuer un virement interac à La Ronde vous n'avez qu'à entrer les infos:

Paiement à : TEF@larondetimmings.ca

Question de sécurité : La Ronde

Réponse : laronde

Montant : \$\$\$\$\$

Message : Nom de l'enfant et l'école

All payments must be made with each invoice at the Centre culturel La Ronde, either in person, by cheque (there is a \$25.00 charge for non-sufficient funds cheque), by debit, by credit card, by e-mail, by phone or E-transfer.

If you would like to send a money e-transfer, please use the following instructions:

Payment: TEF@larondetimmings.ca

Security question: La Ronde

Answer : laronde

Amount : \$\$\$\$\$

Message : Name of your child and the school



Centre culturel La Ronde inc.

Activités sociales, récréatives, artistiques et culturelles

Social, recreational, artistic and cultural activities

Spectacles variés, activités jeunesse, carnaval d'hiver, St-Jean Baptiste, banquets, anniversaires, bingos hebdomadaires et plusieurs autres. *(A variety of shows, youth activities, winter carnival, St-Jean Baptiste, anniversary party, weekly bingos and much more).*

Assurer la continuation de notre culture et la permanence du Centre.
Ensure the continuation of our culture and the permanence of the Centre.

AVANTAGES D'ÊTRE MEMBRES / BENEFITS OF BEING A MEMBER

- **Prix réduits pour les cours;**
Reduced prices for all courses
- **Prix réduits pour Le Relais, Journée PP, Croisière de mars et Été Soleil**
Reduced prices for Le Relais, PD days, March Break and for Été-Soleil (our summer camp)
- **Réduction sur l'achat de billets des spectacles;**
Reduced price on ticket purchases
- **Noël des petits pour les membres seulement;**
Children Christmas party for members only
- **Spectacle d'enfant du Carnaval gratuit pour les membres;**
Carnaval, children show free for members
- **Piscine gratuite au Archi Dillon Sportsplex, tous les 3^e samedis du mois de 15h à 16 h (vous n'avez qu'à présenter votre carte de membre);**
Free swimming at the Archie Dillon Sportsplex, every 3rd Saturday of the month, from 3 p.m. to 4 p.m. (just need to present your membership card)
- **Bénéficiez des rabais auprès de nos partenaires;**
Benefit from the discounts from our partners
(Bermuda Tan, Gem Electrics, Girones Lawyers, Manitoulin Pizza Company, Matti's Family Restaurant, Midnight Express, Timmins, Home Hardware Building Centre, Rebel Soul Tribe, Smiles for Life, Zumba Timmins)

TARIFS

F=Famille ou couple (enfants moins de 18 ans) 50 \$ pour l'année

(F= Family or couple –children under 18 years old) \$50 for the year

C=Célibataire 35 \$

(C=Single) 35 \$

R=Retraité(s) (60 ans et plus) 15 \$ chacun

(R=Retired – 60 years old +) 15 \$ each

E=Étudiant (18 ans et plus) 25 \$

(E=Student – 18 years old +) 25 \$

Pour devenir membre: <https://la-ronde.s1.yapla.com/fr/>

To become a member: <https://la-ronde.s1.yapla.com/en/>

Frais – Costs

Temps plein – Full time (5 jours semaine/days per week)

Membre	AM/PM	PM	AM
1 ^{er} enfant (child)	85 \$/semaine	50 \$/semaine	35 \$/semaine
2 ^e enfant	75 \$/semaine	45 \$/semaine	30 \$/semaine
3 ^e enfant et plus	65 \$/semaine	40 \$/semaine	25 \$/semaine

Non membre	AM/PM	PM	AM
1 ^{er} enfant (child)	125 \$/semaine	75 \$/semaine	50 \$/semaine
2 ^e enfant	112.5 \$/semaine	67.5 \$/semaine	45 \$/semaine
3 ^e enfant et plus	100 \$/semaine	60 \$/semaine	40 \$/semaine

Par jour – Daily

Membre	AM/PM	PM	AM
1 ^{er} enfant (child)	17 \$/jour	10 \$/jour	7 \$/jour
2 ^e enfant	15 \$/jour	9 \$/jour	6 \$/jour
3 ^e enfant et plus	13 \$/jour	8 \$/jour	5 \$/jour

Non membre	AM/PM	PM	AM
1 ^{er} enfant (child)	25 \$/jour	15 \$/jour	10 \$/jour
2 ^e enfant	22,50 \$/jour	13,50 \$/jour	9 \$/jour
3 ^e enfant et plus	20 \$/jour	12 \$/jour	8 \$/jour

Après 18 h, le coût sera de 1 \$/minute par enfant, qui doit être payé le soir même à la coordinatrice, aucune exception.

(After 6p.m., the cost will be \$1 per minute per child, which has to be paid to the coordinator that night, no exceptions).

***NB :** Les factures seront envoyées et à payer toutes les 2 semaines. Le Centre culturel La Ronde n'acceptera pas plus de 2 factures consécutives non payées. Après la 3^e facture non payée, vous avez jusqu'au vendredi de la semaine pour payer vos factures. Si les factures ne sont pas payées, votre / vos enfants ne seront pas acceptés de participer au programme Le Relais, jusqu'à ce que le compte soit payé en plein.

** The invoices will be sent out and due every 2 weeks. The Centre culturel La Ronde will not accept more than 2 unpaid invoices consecutively. After the 3rd invoice not paid, you will have until that Friday to pay your bills. If invoices are not paid, your child / children will not be eligible to attend the program Le Relais until the amount is paid in full.*

****Il y a un frais de 25,00 \$ pour tout chèque sans provision.**
****There will be a 25.00 \$ charge for non-sufficient funds cheque.**

Journée pédagogique et Croisière de mars - PD Day and March Break

Chers parents/*Dear parents,*

Toujours heureux de répondre aux besoins de la communauté de Timmins, Le Centre culturel La Ronde Inc. offre une gamme d'activités et de services. Nous sommes heureux et heureuses de vous offrir des journées d'activités pour vos enfants lors des journées pédagogiques.

We are happy to serve the needs of the Timmins community. The Centre culturel La Ronde Inc. offers many activities and services. We are happy to offer a daycare program for your children during their school's PD days.

Ces journées remplies d'activités plaisantes et amusantes **auront lieu dans une de nos écoles participantes**. Un programme structuré assure le plaisir et la sécurité des enfants.

These PD days, filled with fun activities, will take place in one of our many participating schools. A structured program assures the entertainment and the security of your children.

Pour participer à ses journées, vous devez vous inscrire **au moins une semaine avant la date en question pour pouvoir participer. Une fois inscrit, et que vous nous avez fait parvenir les jours de présences de votre / vos enfants, nous allons vous facturer pour les journées indiquées que le / les enfants soient présents ou non, nous facturons selon votre horaire. (Nous devons être avisés en tout temps des changements).

***You must register **at least one week** prior to the date in question, to be able to participate. Once registered and you have booked the days of attendance for your child / children, we will charge you whether your child/children are present or not, we will charge you according to your schedule. (We must be advised of all changes.)*

Pour plus de renseignements et **pour vous inscrire** à une journée pédagogique, communiquez avec le Centre culturel La Ronde Inc. du lundi au vendredi de 9h à 17h, envoyez un courriel à relais@larondetimmins.ca ou signalez le **705-267-8401**.

For more information or **to register**, please contact the Centre culturel La Ronde Inc. from Monday to Friday between 9a.m. and 5p.m. by sending an email to relais@larondetimmins.ca or we can be reached at **705-267-8401**.

Les prix peuvent changer/Prices may change.

Membre / Member	Non membre / Non member
1^{er} enfant (<u>child</u>)/37 \$	1^{er} enfant/45 \$
2^e enfant/32 \$	2^e enfant/40 \$
3^e enfant et plus/25 \$	3^e enfant et plus/35 \$

***CALENDRIER / SCHEDULE ***

Important : Nouveau changement / New changes

Il est important d'envoyer les calendriers avec les horaires de vos enfants afin d'assurer leur sécurité et le bon fonctionnement des assiduités.

La trousse d'inscription et toutes les informations concernant le Relais doivent être transmises **par courriel à relais@larondetimmings.ca** ou **par télécopieur au 705-267-8403.**

Nous devons être avisés à tout temps de

- L'assiduité de votre enfant, 1 mois à l'avance
- S'il y a un changement dans l'assiduité de votre enfant
- Toutes questions et inquiétudes du Relais devront être envoyées au courriel du Relais.

Si votre enfant n'est pas présent au Relais, vous devez nous aviser une semaine à l'avance pour les changements d'horaire. Sinon, vous serez facturée quand même. Prenez note que votre enfant a le droit à 5 jours maladie par année. Si l'enfant est malade ou à des symptômes du COVID, vous êtes dans l'obligation de nous aviser. En cas de maladie, nous avons une politique à signer pour le retour de votre / vos enfants au Relais.

It is important to send the calendars that we have provided with the schedule of attendance of your child for the safety and the correct functioning of their presences.

The registration Forms and all information concerning Le Relais should be sent by email to relais@larondetimmings.ca or by fax 705-267-8403.

We need to be informed at all times of:

- *The attendance of your child*
- *If the schedule changes for your child's attendance*
- *All questions concerning Le Relais will be answered by sending an email to relais@larondetimmings.ca.*

If your child does not attend Le Relais, you must notify us one week in advance of any schedule changes, if not, you will be charged. Please note that your child is entitled to 5 sick days per year. If the child is sick or has symptoms of COVID, you are required to notify us. In the event of illness, we have a policy to sign in order to have your child / children return to Le Relais.

Politiques et procédures

Policies and procedures

Ces politiques sont toujours disponibles pour vos renseignements. (Sur demande)
These politics and procedures are always available for your information. (Upon request)

- Politique de sécurité dans l'aire de jeux;
Playground Safety Policy
- Politique relative à l'anaphylaxie;
Anaphylactic Policy
- Politique en ce qui concerne l'hygiène;
Sanitary Practices Policy
- Politique sur les incidents graves;
Serious Occurrence Policy
- Politique sur l'administration de médicaments;
Medication Policy
- Politique sur la supervision des bénévoles et des étudiants;
Supervision of Volunteers and Students Policy
- Politique de mise œuvre de l'énoncé de programme;
Program Statement Implementation Policy
- Politique relative à la formation et au perfectionnement du personnel;
Staff Training and Development Policy
- Politique applicable au relevé des antécédents criminels et à la vérification de l'aptitude
À travailler auprès de personnes vulnérables;
Criminal Reference Check/Vulnerable Sector Check Policy
- Procédures de sécurité incendie et d'évacuation;
Fire Safety/Evacuation Procedures
- Politiques et procédures concernant le contrôle de l'observation et des contraventions;
Policies and Procedures for Monitoring Compliance and Contraventions
- Politique sur les listes d'attente;
Waiting List Policy
- Politiques et procédures sur les questions et préoccupations des parents;
Parent Issues and Concerns Policies and Procedures
- Politiques et procédures sur la gestion des situations d'urgence.
Emergency Management Policies and Procedures

Si vous avez des questions ou inquiétudes, n'hésitez pas à communiquer avec nous au 705-267-8401.
If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact the office at 705-267-8401.